

“BLANCO/ NEGRO /ROJO COMO X”: DESPEJANDO LA INCÓGNITA INTERLINGÜÍSTICA/INTERCULTURAL EN INGLÉS Y ESPAÑOL

Carmen PÉREZ TUDA
Universidad de León

Que lo que es frecuente se convierte en costumbre, y lo que es costumbre se vuelve típico, representativo y con el tiempo dominante sobre lo anecdótico o accidental se erige en piedra angular de cualquier campaña publicitaria o política. De lo que no somos tan conscientes es que esta misma ley opera también en nuestra lengua: las opciones lingüísticas más frecuentes se hacen habituales, ubicuas y terminan por ser elevadas a la categoría de representantes centrales del área semántico-funcional a la que se encuentran adscritas. Simultáneamente, su rol dominante actúa en detrimento de otras formas semántica y funcionalmente próximas – y, por tanto, rivales – que compiten entre sí por la supervivencia, aunque sea como opciones periféricas.

Esta ley del más recurrente o del más fuerte ha hecho surgir conceptos básicos en lingüística como los de colocación y tipicalidad. Por colocación o patrones colocacionales de una determinada forma lingüística entendemos las expresiones léxico-gramaticales con las que combina habitualmente y cuya aparición conjunta es demasiado frecuente para ser atribuida al azar. Con tipicalidad nos referimos al grado de aparición, a la frecuencia de uso de cada una de las opciones de un conjunto. La opción típica es, por tanto, el representante más frecuente y, por consiguiente, el más fuerte, dominante y “central” del grupo, en contraposición a otros elementos menos comunes o periféricos, y, por ello, en peligro de desaparición (*Bondarko* 1991).

El objetivo del presente estudio contrastivo inglés-español es analizar estos dos factores en los símiles de tres adjetivos calificativos de color – blanco, negro y rojo – del tipo “(tan/más) blanco/negro/rojo como/ que” (en español) *versus* (*as*) *white/black/red as* (en inglés). Para ello, se hacen necesarios datos cualitativos (a y b) y cuantitativos (b y c) referidos a:

- (a) Las asociaciones significativas más recurrentes de las comparaciones de cada color en ambas lenguas, p.e. asociación del rojo con la vergüenza o sonrojo. Estas asociaciones reflejadas en el idioma nacen de una percepción cromática dictada por un ámbito cultural determinado

(determinismo de *Sapir y Whorf*), p.e. la distinta división de la banda cromática de algunas tribus indígenas, el hecho de que el luto árabe sea blanco en vez de negro o que las novias indias vistan de rojo en vez de blanco, etc.;

- (b) Los patrones colocacionales/ sintagmáticos adscritos a cada asociación significativa (es decir, el referente concreto que actúa como segundo término de la comparación), p.e. rojo como un tomate/ *as red as a beet(root)* para referirse al sonrojo;
- (c) La tipicalidad (o *type-token ratio*¹) de cada una de estas colocaciones (es decir, su carácter central o periférico dentro del conjunto) para identificar las variantes paradigmáticas más típicas, representativas y centrales de cada subárea semántica, y su grado de equivalencia interlingüística/intercultural.

El hecho de contar con corpus textuales constituye el *sine qua non* de cualquier estudio riguroso, fiable y objetivo sobre colocabilidad y tipicalidad. Por un lado, los generadores de concordancias aportan ingentes cantidades de datos auténticos, contextualizados, variados y representativos (y, por tanto, generalizables a todo el sistema lingüístico) del uso natural de ambas lenguas. Por otro, las herramientas de cómputo estadístico nos facilitan porcentajes precisos y asépticos sobre frecuencias de uso de dichos datos.

El presente estudio contrastivo se ha centrado en las cadenas formales: "tan/más blanco/negro/rojo/a/s como/ que..." y (*as*) *white/black/red as...* Hemos analizado la totalidad de los ejemplos disponibles en los corpus utilizados: el *CobuildDirect/Bank of English* (Universidad de Birmingham) y el CREA (RAE). En el CREA aparecen documentadas un total de 582 líneas de concordancia, mientras que en el *Bank of English* sólo 181². Aunque la muestra no parezca en principio demasiado extensa, está en relación directa con una población total muy escasa de símiles con colores (sólo una media de 1 vez por millón de palabras en inglés, y casi 2 en español³). Aún así, blanco, negro y rojo (por este orden) son los tres colores más usados en símiles en ambas lenguas. Aparte de su interés intercultural, hemos escogido como objeto de estudio los símiles estereotipados y más o menos idiomáticos (p.e.

¹ La tipicalidad es directamente proporcional a la *type-token ratio* (el número de veces [*tokens*] que una expresión formal [*type*] aparece documentada en el corpus).

² La distribución por colores de las concordancias analizadas es la siguiente: rojo (90), negro (242), blanco (250) / *red* (44), *black* (66) y *white* (71).

³ Según datos proporcionados por las herramientas estadísticas y frecuenciales de ambos corpus.

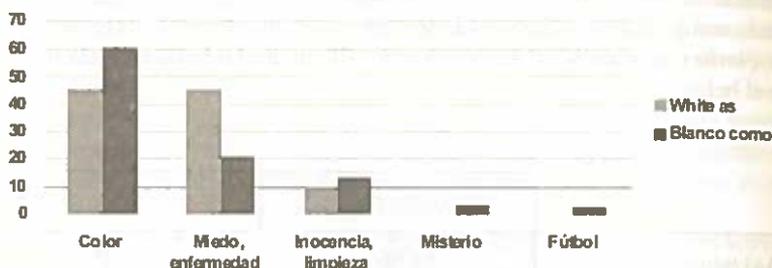
"tan blanco como la nieve", *as black as night*) por su alta frecuencia respecto a otras comparaciones cuyo segundo término es un referente contextual, p.e. *Her clothes were as black as her mood*; "El cuello del bebé era más blanco que el babero":

	Símil estereotipado	Otras construcciones
(As) white as...	43'66%	56'34%
(Tan/más) blanco/a/s como/ que...	46'80%	53'20%
(As) black as...	21'21%	78'79%
(Tan/más) negro/a/s como/ que...	35'53%	64'47%
(As) red as...	31'38%	68'19%
(Tan/más) rojo/a/s como/ que...	43'33%	56'67%

Curiosamente, el hecho de que en inglés la inmensa mayoría de las comparaciones sean de igualdad (*as*)...*as*... mientras que en español se reparten entre igualdad "(tan)....como..." (aprox. 75%) y superioridad "más ... que..." (aprox. 25%), no afecta de modo alguno al segundo término de la comparación.

1. Blanco vs *white*:

Tras realizar sendos estudios descriptivos independientes de las áreas semánticas a las que se asocia el color blanco en cada lengua, hemos procedido a yuxtaponerlos, contrastarlos y sistematizarlos en cinco grandes campos semánticos (ordenados por frecuencia de aparición: (1) color claro y luminoso, (2) miedo/ enfermedad/ muerte, (3) inocencia/ pureza, (4) misterio/ enigma (sólo en español) y (5) "colores futbolísticos" del Real Madrid (sólo en español):



Como ocurre con los símiles de los tres colores, el matiz significativo más frecuente y representativo es lógicamente el del propio color. El núcleo semántico básico del término se asimila metafóricamente a la claridad y la luminosidad. A esta idea se refieren casi la mitad de los símiles ingleses, y 6 de cada 10 de los españoles. La opción formal más típica de este subcampo semántico es la nieve en español, mientras que en inglés aparece en segundo lugar después de la blancura de las sábanas (*to be white as a sheet*). La segunda asociación más característica del blanco es la del miedo, la enfermedad o la muerte, aunque su frecuencia en inglés dobla la del español. La comparación con una sábana (*to go white as a sheet*) aparece en más de la mitad de las concordancias inglesas, seguida de la asimilación a un fantasma. En español la opción más típica es la de “ponerse más blanco que la pared”, una pared que se supone encalada, práctica poco común en los países anglosajones y, por tanto, no reflejada en esta lengua. El tercer campo semántico es el de la pureza, algo más frecuente en español. La opción más típica vuelve a ser la nieve en ambos idiomas, seguida de diversas comparaciones con referentes femeninos culturalmente puros como novias, doncellas, monjas, etc. Por último y a pesar de su baja frecuencia en español y nula en inglés (al menos en el corpus de datos analizado), merece la pena destacar otras dos asociaciones del blanco: (a) en español aparece asociado a los enigmas difíciles de resolver, probablemente porque presenta un halo de misterio al no ser un color por sí mismo sino derivado de la mezcla de todos los colores existentes, y (b) el hablante español califica de blanco todo lo referente al equipo de fútbol del Real Madrid (cuyo uniforme es completamente blanco), asociación ésta íntimamente ligada al espacio socio-cultural español y que no resulta pertinente en inglés.

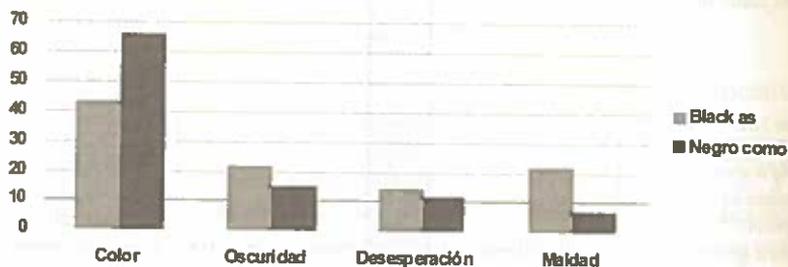
En la siguiente tabla contrastiva aparecen yuxtapuestos los referentes comparativos del color blanco constatados en nuestros corpus y ordenados por frecuencia de uso (del más central o típico al más periférico). Los ejemplos seguidos de doble asterisco son las opciones formales más frecuentes y

representativas de su grupo (con una frecuencia de uso del 50% o superior). Los que aparecen seguidos de un único asterisco presentan una frecuencia de entre el 30% y el 49%. El resto son opciones anecdóticas, más débiles y con menores posibilidades potenciales de supervivencia.

<p><i>As a sheet (to be white as a sheet)*</i> <i>As snow</i> <i>As milk</i> <i>As sheep</i> <i>As paper towel</i></p>	<p>Color claro, luminoso 45'17%</p>	Blanco	<p>Color claro, luminoso 60'70%</p>	<p>Como la nieve** Como la cal Como la leche Como el mármol Como una sábana Como la harina Como la luz Como el papel Como la cera Como el marfil</p>
<p><i>As a sheet (to go white as a sheet)**</i> <i>As a ghost*</i> <i>As snow</i></p>	<p>Miedo, enfermedad, muerte 45'16%</p>		<p>Miedo, enfermedad, muerte 20'51%</p>	<p>Como la pared* Como el papel Como la cal Como un muerto/ la muerte/ un fantasma/ un espectro Como la leche Como la cera</p>
<p><i>As snow*</i> <i>As a nun's thoughts</i> <i>As a doctor's coat</i></p>	<p>Inocencia, pureza, limpieza 9'67%</p>		<p>Inocencia, pureza, limpieza 12'82%</p>	<p>Como la nieve* Como las novias/ las vírgenes/ las doncellas* Como la leche Como la imaginación Como la verdad/ la virtud</p>
	<p>Misterio 0%</p>		<p>Misterio 3'41%</p>	<p>Como la imaginación Como los enigmas de la vida</p>
	<p>Colores futbolísticos 0%</p>		<p>Colores futbolísticos (Real Madrid) 2'56%</p>	<p>Como el Real Madrid * Como Bernabeu</p>

2. Negro vs black:

A diferencia del blanco, el color negro se asimila a ideas negativas o peyorativas en ambas lenguas: (1) color, (2) oscuridad o negación del color, (3) desesperación y (4) maldad. Probablemente, el hecho de que estos dos colores hayan sido considerados antónimos incide en que presenten asociaciones también contrarias, p.e. la luminosidad del blanco vs la oscuridad del negro, o la pureza del blanco vs la maldad del negro. Su distribución frecuencial es la que sigue:



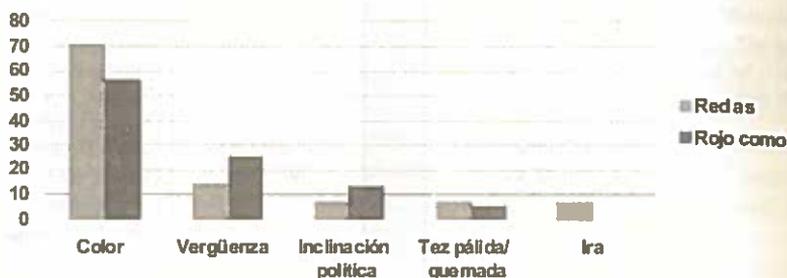
En cuanto color, destaca como opción española claramente dominante “negro como el carbón”, comparación que existe también en inglés, pero con una frecuencia de aparición mucho más baja. En inglés destacan las comparaciones con la brea (*pitch*) o la tinta (*ink*), cada una con un 30% del total de apariciones. En segundo lugar, el negro se asocia a la oscuridad de la noche en ambos idiomas/culturas. Asimismo, la oscuridad del porvenir da origen a expresiones muy comunes en español que expresan la falta de confianza en un futuro poco prometedor, mientras que para los hablantes ingleses lo más negro e irremediable es la muerte. Por último, la comparación metafórica con el diablo para expresar la maldad es tres veces más común en inglés que en nuestra lengua.

El siguiente cuadro contrastivo lista el resto de las opciones más o menos recurrentes que hemos encontrado en nuestro corpus:

<p><i>As pitch*</i> <i>As ink*</i> <i>As (char)coal</i> <i>As syrup</i></p>	<p>Color intenso 42'88 %</p>	<p>Negro</p>	<p>Color intenso 66'30 %</p>	<p>Como el carbón** Como un tizón Como la pez Como un moro Como el alquitrán Como el azabache Como el ébano Como el chocolate Como la antracita Como (los hábitos de) un monje Como el asfalto</p>
<p><i>As night**</i> <i>As pitch</i></p>	<p>Oscuridad 21'42%</p>		<p>Oscuridad 15'11%</p>	<p>Como la noche** Como boca de lobo* Como la sombra Como la oscuridad</p>
<p><i>As death</i> <i>As the grave</i></p>	<p>Desesperación 14'28%</p>		<p>Desesperación 11'62%</p>	<p>Como el porvenir/ el destino**/ la mala suerte La muerte</p>
<p><i>As the devil ('s heart)*</i> <i>As hell</i></p>	<p>Maldad 21'42%</p>		<p>Maldad 6'97%</p>	<p>Como el diablo/ el demonio*</p>

3. Rojo vs red:

A pesar de su menor frecuencia de uso, el color rojo es quizás el que presenta asociaciones significativas más interesantes y curiosas por lo fuertemente ligadas que se encuentran al contexto cultural en el que se originan. Son cinco los campos semánticos que hemos registrado: (1) color intenso, (2) vergüenza/sonrojo, (3) inclinación comunista, (4) tez pálida y/o quemada e (5) ira (¿sólo en inglés?).



Como en los casos anteriores, la mayoría de los ejemplos hacen referencia a la intensidad/ pasión evocada por el propio color, cuyo referente comparativo central es la sangre en ambas culturas. Una extensión de su asociación con la sangre es el sonrojo, que aparece en segundo lugar, con casi el doble de concordancias españolas ("ponerse rojo/colorado como un tomate") que inglesas (con la remolacha como referente más típico). En tercer lugar, encontramos la asociación del rojo con el comunismo en referencia a la bandera de la antigua Unión Soviética, expresión mucho más típica en el contexto español debido su uso generalizado durante la guerra civil y aún hoy entre algunos sectores de la población. En cuarto lugar, utilizamos el color rojo en ambas lenguas para describir peyorativa o burlescamente a personas de tez clara y/o quemada, especialmente a los turistas extranjeros quemados por el sol ("rojos como cangrejos/gambas" en español, o "langostas" en inglés) o a los campesinos (comparándolos con las amapolas). Por último, también la furia se asimila al color rojo de la sangre. Aunque no hemos registrado ningún símil en español que se ajuste a la estructura comparativa bímembre que estamos analizando, sí existe una asociación significativa equivalente a la inglesa que se actualiza mediante otro tipo de estructuras ("ponerse o estar rojo de ira") que no podemos contabilizar en nuestro cómputo.

El resto de referentes comparativos aparecen listados en esta tabla:

As blood** As wine As fire As rust	Color intenso 70'30 %	Rojo	Color intenso 56'42 %	Como la san- gre** Como el fuego Como la grana Como las cerezas
As a beet(root)**	Vergüenza, son- rojo 14'28 %		Vergüenza, son- rojo 25'64 %	Como un to- mate** Como un pi- miento
As red can be	Comunismo 7'14 %		Comunismo 12'82 %	Como el propio color Como el diablo Como los mofle- tes de Heidi
As the lobsters	Tez pálida o quemada por el sol 7'14 %		Tez pálida o quemada por el sol 5'12 %	Como un can- grejo* Como una ama- pola
As a spurt of anger	Ira, rabia 7'14 %		Ira, rabia 0%	(aunque rojo de ira)

Conclusión:

A modo de conclusión apuntaremos que:

- (a) Debido a la globalización del espacio lingüístico-cultural europeo, existe una simetría casi completa en inglés y español respecto a las asociaciones significativas de los colores analizados. Tan sólo hemos identificado dos subcampos semánticos en español ("blanco como un enigma / como el Real Madrid"), cuya ligazón con el contexto socio-cultural es tan estrecha que no tienen un equivalente en inglés (*overt terms*).
- (b) La asociación abstracta más frecuente coincide con el núcleo semántico básico del término clave (el significado cromático en sí): el blanco como claridad, el negro como oscuridad y el rojo como intensidad.
- (c) Los referentes formales coinciden en gran medida, pero no su grado de tipicidad dentro del sistema de opciones, lo cual puede causar

problemas en el trasvase interlingüístico/cultural. Por ello, recordaremos para terminar la teoría de la competencia comunicativa de Hymes, que argumenta que una de las bases del uso apropiado y efectivo del código lingüístico es conocer si algo "ocurre en el habla y hasta qué punto": *Whether – and to what extent – something is done* (1970: 279). Pues bien, es ahora cuando disponemos de las herramientas de análisis capaces de proporcionarnos datos colocacionales ("si algo ocurre") y frecuenciales ("y hasta qué punto": tipicalidad y estatus central o periférico) sobre los que basar manuales, diccionarios y gramáticas mono/bi/multilingües para la enseñanza de segundas lenguas y la traducción.

Bibliografía:

- BENSON, M.; BENSON, E. & ILSON, R., *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. (Amsterdam/ Philadelphia 1997).
- BONDARKO, A.V. 1991. *Functional Grammar. A Field Approach*. (Amsterdam/ Philadelphia 1991).
- HALLIDAY, M.A.K. 1991. "Corpus Studies and Probabilistic Grammar", en AIJMER, K & ALTENBERG, B. (eds.), *English Corpus Linguistics*. (Londres 1991) 30-43.
- HYMES (DEL), D. 1970. "On Communicative Competence". En GUMPERZ, J.J. & HYMES (DEL), D. (eds.), *Directions in Sociolinguistics*. (New York 1970).
- SINCLAIR, J.M., *Corpus. Concordance. Collocation*. (Oxford 1991).
<<http://www.cobuild.collins.co.uk>>
<<http://www.rae.es>>